

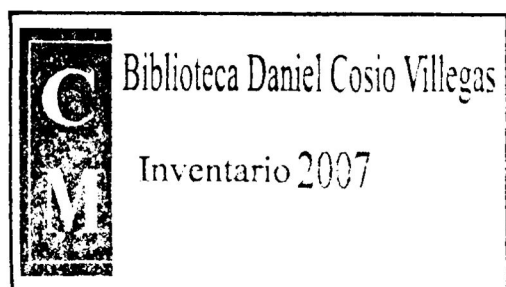
f
497 4
In597

BIBLIOTECA DANIEL COSIO VILLEGAS
EL COLEGIO DE MEXICO
LEAMOS EL MIXE



LEAMOS EL MIXE

UNA GUIA PARA CONOCER EL ALFABETO
Y HACER MAS FACIL EL APRENDIZAJE DE
LA LECTURA DEL MIXE
DEL AREA DE COATLAN



EL COLEGIO DE MEXICO

f/497.4/In591



3 905 0296389 K

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1986

Propósito

Este libro ha sido diseñado para quienes sepan el alfabeto castellano y sepan leer un poco. Suponemos que el contenido tendrá interés para los jóvenes que quieran saber acerca de sus antepasados.

También contiene el alfabeto mixe con ejemplos; cómo conocer sonidos que son diferentes del castellano; cómo leer las sílabas más complicadas; cómo leer las palabras largas con más facilidad y entendimiento. Además, este libro contiene mucha información histórica de la parte sureste de la región mixe.

La lengua mixe tiene un vocabulario y una gramática muy extensivos y mucha hermosura de expresión.

¡Léalo y disfrútelo!

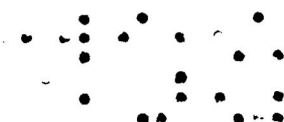
Nota: Todas las traducciones están en las últimas páginas de este libro.

primera edición

Una guía para conocer el alfabeto
y hacer más fácil el aprendizaje de
la lectura del mixe

en mixe de Coatlán
y en español

86-022 México, D.F. C
1986



Aclaraciones

El mixe del área de Coatlán se usa letras del alfabeto castellano. Hay modificaciones y adiciones que explicaremos adelante.

Las vocales: el mixe tiene seis vocales. Además de los cinco que tiene el alfabeto castellano, tiene la *i* como en la siguientes palabras:

mic fuerte **ib** está cantando.

Cuando las vocales *i* y *e* se pronuncian como en castellano, es que hay una *y* en la sílaba. De otro modo, se pronuncian más abiertas. Las otras se pronuncian igual que en castellano.

Hay otras variaciones de las vocales que están explicadas en las siguientes páginas.

it	lugar	ity	está
pix	pulga	pixy	algodón
tzic	tejón	tzicy	piña
pet	subida	pety	ya subió

El saltillo (') actúa como consonante. Es una ligera oclusión en la garganta cortando la voz:

yi'	él, ella	tza'm	maduro
na'aamy	¿por qué?	tü'aa	camino
cuend'ajtpi	pastor		

Los Consonantes: **b**, **d**, **g**, y **dz** se encuentran solamente entre vocales, después de los sonidos nasales (*n*, *ñ*, *m*, *ng*), y en palabras prestadas del castellano. Hay más explicaciones en las páginas siguientes.

El Diéresis, o crema se escribe sobre las vocales. La vocal sencilla escrita con el diéresis tiene una duración más larga que la vocal sencilla. Se pronuncia con un sonido quebrado:

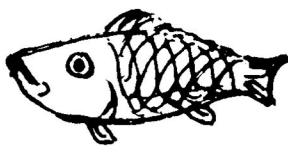
üc	bébaló	jäy	gente
jäxy	leña	püx	basura

Las siguientes letras del castellano se usan raras veces, solamente en palabras prestadas del castellano: **f, k, l, r, rr, s, v.**

Ayuuc Alfabeto

a

acx



pescado

aay



hoja

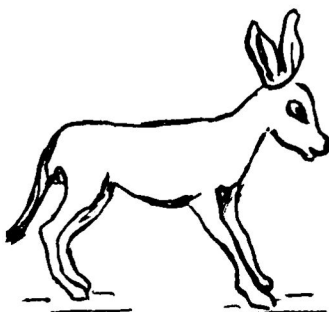
b

tzabox

limón

burri

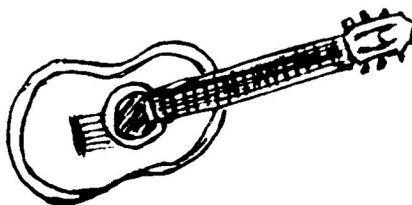
burro



c

cou

guitarra



cig

huarache

Un ejercicio

Al terminar esta página, cubra las palabras del lado derecho para ver si puede leer las palabras en mixe. Después cubra las palabras en mixe y lea el castellano para ver si puede traducirlo al mixe.

Siga las mismas instrucciones en todas las páginas siguientes del alfabeto.

Ayuuc Alfabeto

ch

chiid

gato

achuud

achiote

d

madaax

4

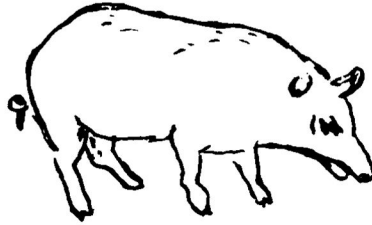
cuatro

aadem

mentón

dz

idzim



marrano, cuche

aadz

bejuco

e

eexy



cangrejo

enee

trueno

Ayuuc Alfabeto

g

migoox

5

cinco

tugiic

3

tres

h

hueecxy



comal

ahuinax

retrato, dibujo

i

iig



juguete

it

lugar

Ayuuc Alfabeto

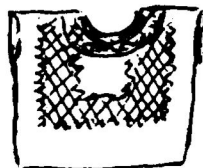
i **iiib** está cantando

iiig caulote (un árbol)

j **jäxy** leña



jidzi' huipil



' **yi'** él, ella

tzi' calabaza



l **luud** zopilote

looy un animalito semejante al chacal
(que vive en los lugares ludosos)

Ayuuc Alfabeto

m

majt



cántaro

com

mucho (líquido)

n

nupy



caracol

an

caliente

ñ

adeñ

colmillo

xicxi'ñ



colador

ng

ang

cueva

ting

gusano

o

ooch

piojo

on

manteca

Ayuuc Alfabeto

p

pruuñ



jarro(de barro)

pix

pulga

q

quipy



árbol

queec

ala

r

tzeydrieg

bejuco silvestre

s

siiyi



silla

tas texy



trastes

Ayuuc Alfabeto

t

to'cy



petate

ta'm

amarga

tz

tzey



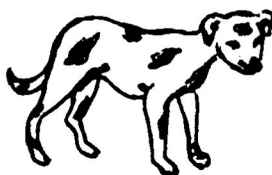
gallina

tze'x

coscomate

u

uc



perro

tuu

lluvia

x

xupy



mariposa

pujx



machete, metal

Ayuuc Alfabeto

xy

pixy

algodón

uxy

lagarta

y

yic

moreno, negro

you



elote

Letras que se encuentren sólo en palabras prestadas del castellano

f

Fang

Juan

k

kilo

kilo

kilómetro

kilómetro

ll

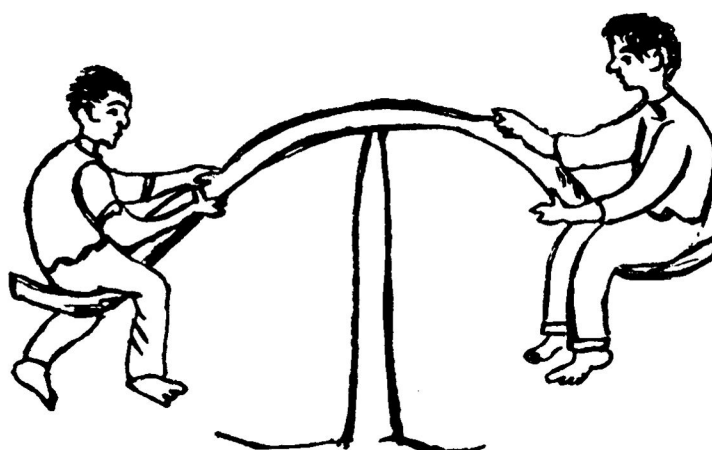
cebolli

cebolla

v

vaasi

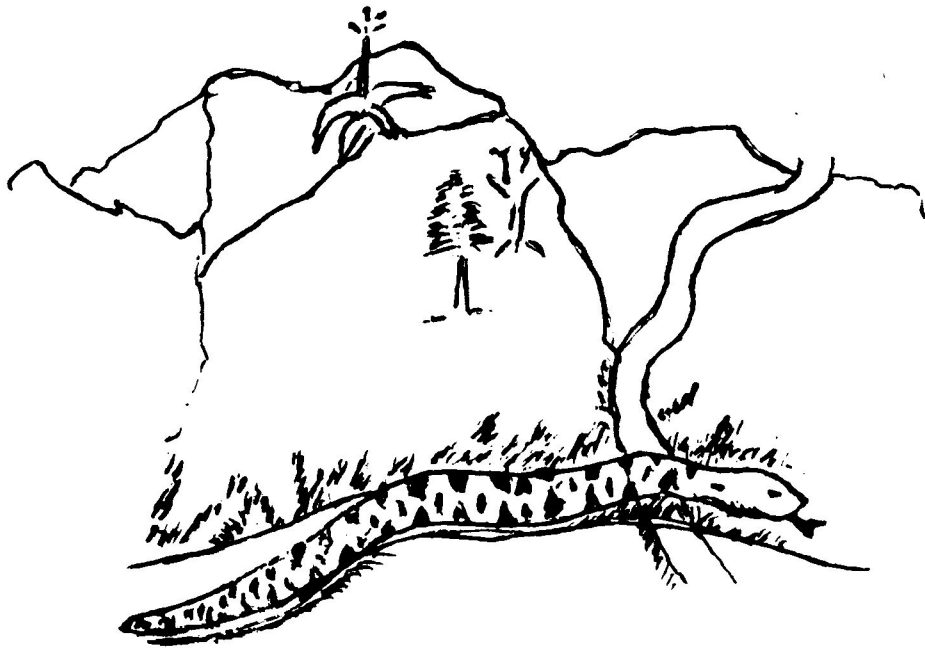
vaso



quipy'iriidy

equilibrio

**Historias, Cuentos y Dibujos
de Perfecto Juárez Rueda
Coatlán, Lachiguiri, Oaxaca
1986**



Tza'ñdū'aam

Ca'p pin tiydudägyi nejhuïy naag xii jimijt cujc ñicxni maabi yi cajp chondägy huidii cham yxii Tza'ñdū'aam.

Jadu'n aptijc teedytije anajty yminaangixy:

—Jecy'ajty ungnic anajty naax co tüg ama'y jachüdza'ñ jim ytüninajxy paady ooy mij y'agüciy ma je ñajxyin. Hue' jiguemity oy nimigoox o tudujc kilómetros cajpjoty; e ma jada tza'ñ ytüninajxyin, hue' jim yajtijy “ma tza'ñ ytüninajxyin”. Hue' yxii amaxan'amy “Paso culebra”.

Jadachambi xii tiempi pi'ctijc mutztijc ca'p yi' nejhuïygixy ti yi cajp co jadu'n xijty Tza'ñdū'aam. Paady iich jada ngojaay ngogueechich ca'ydi ycijxtäy ycödigidäy yxii. E jadu'n pi'ctijc nejhuïhuipy co jachüdza'ñ jadu'n xijip Mazacoatl; paady yi cajp xijty Tza'ñdū'aam.

Je Ap Blas

Co anajty je gobierni meen yega'n, may jäy ooy yjotcugiiy, e co'adzooy ajcxy co meen cöbigaangixy.

Jim anajty tög jäy hue' anajty yxii Blas. Com ooy anajty y'aguyxigity je' minaan: —Migügtijc, ooy y'oyity co jäy meen yega'n, njanchyajmayjajtim ajt yi meen. Janch jaminaanibich yi' co nyajminuucxaanibich huen xii mujcüjity xii ca'oybity, huen pinity.

Per janch mayjäy janch xiic janch yaax co je ap Blas jadu'n yminaan.

Ooy je ap anajty yajxigy yajyäxy jäy, oy mabaad ca' pin yxiga'n per xiicp jäy co ap Blas ytigy capxpi miydaacpi. Per ti je' y'o'cni.

Je ap Andrés amidooy yjiy nimay:

—¿Ca' ma nguaycödingich ti mbaadyi?

Chi yjiy y'adzoohui:

—Je mguaygöxijtzjut, chim je' ma niiba'jin.

Las variaciones de las vocales

I Vocales cortas o sencillas: l vocal

an	caliente	matz	agárralo
ay	hermano mayor (de la mujer)	jim	por allá
ic	tostado	jic	áspero
otz	pegamento	pic	redondo
uc	perro	pox	guayaba
huit	ropa	tzuc	hormiga
ti	ya	yi'	él, ella
pet	subida	ma	donde



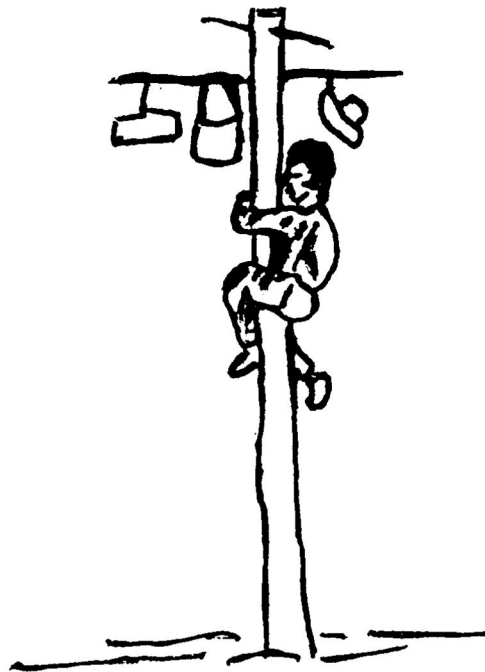
Yi ama'jäy eo oy ti
y'ama'aty, jihuimbit y'ixyi' etz
ñijen ti yajtigiy.

Ooy inmaan y'idich, je'yi
ymina'ñ:

—Juu, amäy.

II Las vocales largas: 2 vocales

aay	hoja	tzaay	mecate
peet	escoba	ïig	caulote (clase de árbol)
oopy	espuma	poox	araña
ïig	juguete	piig	trompo (juguete)
uum	tartamudo	tzuuc	ratón
ïib	está cantando	eexy	cangrejo
ïich	yo	miich	tú, usted



Yi David ti yajpety quipycuyceebi e ti yhuit tim yajcebiïydäy; adzaach ytöxyijc yajhuädz yhuit. Tugïig mil meen ti paady David ma yi quipycuyceebin.

III. Las vocales quebradas: El sonido de la vocal está ligeramente quebrada.

päc	panela	yäp	compadre
ēc	aderézalo	quēc	quítate
öc	muerto	yöc	comadre
nijen	camisa	nixuuy	camisa (otra palabra)
cic	huarache	pitz	apaga
ti ypüch	ya se pudrió	jäy	gente
jäxy	leña	yöcpajc	garganta



**Yijiibi pi'c'anäc janch cö'aad yi', je' co ooy
ycöpungity. Co mayjäyjoty huägy ytenäy, ooy aad
yöy ma ñajtzpajcin.**

IV Las vocales cortadas: Se corta el sonido de la vocal.

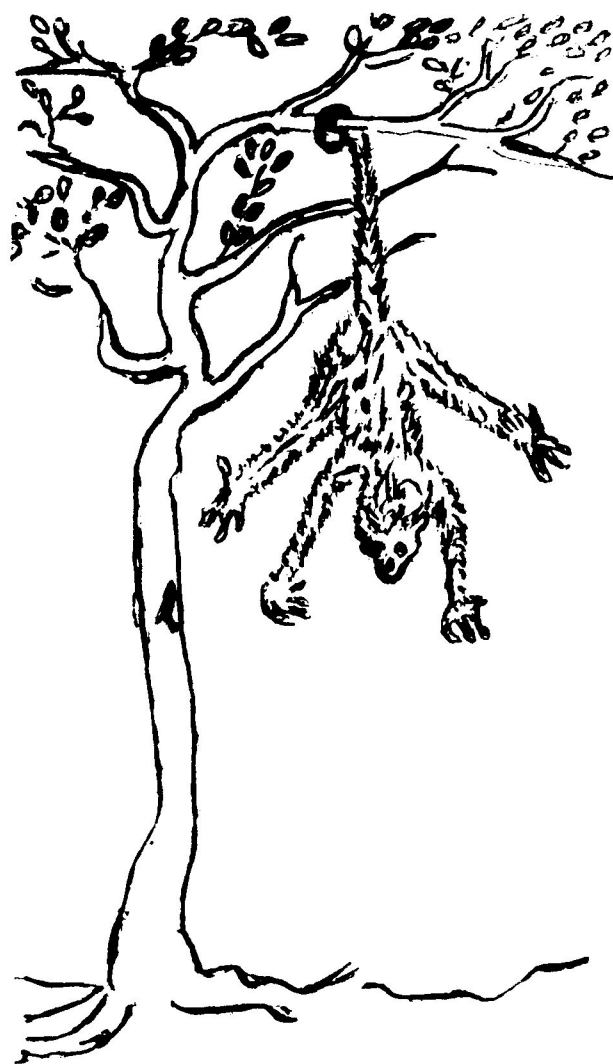
tza'm	desazón, plátano (en algunos pueblos)
ca'cy	alacrán
je'	él, ella (no presente)
jñnye'n	flama
tzi'	calabaza
tu'tz	olla de barro
ju'c	tecolote
jidzi'	huipil
ca'p	no
yi'	él, ella (presente)
pi'mixy	un muchachito
pi'c	chiquito
tzi'mdzaay	mecapal



Ooy ujtz'idzim itzxixy y'ocjñcxni ma ñch yi ngamin,
per ti oy ndujyich ooy, ti nyajpñxyhuopyich.

V Las vocales aspiradas: una aspiración de la vocal.

pajc	hueso	aj	cedro
ejtzpi	danzante	quej	desátalo
tzijcp	está pizcando	tij	piensa
oj	tos	cojp	está haciendo
tzuj	escupe	cujp	está fluyendo (como un río)
tijc	casa	tij	quiebra



May yi moj quipyin
 jim anajty miici; e co ti
 xy'ijxpaadyich ooy
 quipy cojibijpnaxy;
 paady ti nimäyich:
 —¡lxtzi'uun!
 ¡lxtzi'uun!

Comparaciones de palabras entre vocal corta y vocal larga

ay hermano mayor (de la mujer)	aay hoja
nan mamá (hablando a ella)	naan venado
cap levántalo (cosa larga)	caab menéalo
jam vámonos	jaam cal
cach canasta	caach costilla
pet subida	peet escoba
jep cuchara de morro	jeeb saca (la comida con la cuchara de morro)
pic redondo	piig trompo (juguete)
cop cumbre	coob está tocando (guitarra)
tzuc hormiga	tzuuc ratón
mum entero	uum tartamudo, mudo

tiy	derecho
tiydun	juzgar
tiyduumb	está juzgando
yajtiydumbi	el que juzga
yajtiyduñ	fue juzgado
yajtiydungixy	fueron juzgados
yajtiydundaaygixy	fueron absueltos todos

Ti nyajtiydundaaygixy ma yi juez jim Kaniim.

Ya estamos absueltos por el juez en Tehuantepec.

Comparaciones entre vocal corta y vocal quebrada

jop	temprano	jöb	enredado (como hilo)
tuc	rana	tüg	uno
mic	fuerte	mig	hace tamales
cöjup	sombrero	jüb	doloroso

entre vocal larga y vocal quebrada

puutz	ombligo	pütz	podrido
tzuutz	lama	tzütz	come (carne)
piitz	higo	pidez	apagado
niip	está sembrando	nip	siembra
peet	escoba	pätz	guaje
puuy	muslo	püy	tabla
tuu	lluvia	tü'aa	camnio
ciic	hondo	cig	huarache

Nombre de un pueblo mixe

Tzin'aam - Malacatepec

Ca'p pin ñejhui'ñ pen ooy anajty chiinjotity paady
jadu'n xijty Tzin'aam - El lugar de los pinos.

TZA'ÑDÜ'AAM

Jadu'n nej je obispi ymiydägy

Jecy'ajty, febreri po' hue' anajty jimijt 1929. Huin'it tiempi je obispi yja'ty ajcxy mïid tugïig mutz teedymang. Caanïim anajty ti choongixy.

Huin'it naax cajn ymujcpejty co je obispi anajty tunaani cajn misi. Je obispi ytuun je' je misi, e co ycijxy ymaay je misi, chi ajcxy chajptijcpidzimdaaygixni.

E jim anajty tiempi ïich ndeedy, je' je' midou co je obispi anajty yhuägy ytenäy tzajptijc'aguuy. Chi tüg mutzteedy cijxajy yci' ma je ap obispi yquejcycopin e amidooy, nimaay:

—Bueno, padre, ¿Ti jada cajn co xïijity Coatlán?

E chi je' je ap obispi tüg jaxïgyi ytigïiy huinmaaybi, cohueeñi y'adzooy:

—Hue'da iyaa jäy y'ajot'ajt tza'ñ paady jadu'n xïijity Coatlán (Tza'ñdÜ'aam).

Je teedy hue' anajty yxï Jesús Villarreal y Fierro.

El Saltillo

El saltillo (') es una consonante y es muy importante usarla porque usándola, el significado de las palabras es distinto:

yi' él, ella **yi** el, la (artículo)

Yi' yje' yi uc. Es de él el perro

En palabras compuestas:

caagy tortilla

eemy tieso, duro

caagy'eemy tortilla duro

capx habla

ayuuc idioma mixe, palabra

capx'ayuuc habla el idioma

Usando con prefijos:

yaj- **causar**

ane'my manda

yaj'ane'myich

Lo mandé (a él) a decirle
(a otra persona que hiciera algo).

Con pronombre posesivo:

ayuuc palabra

yi' y'ayuuc su palabra (de él)

Ich n'ayuuc oy yi'.

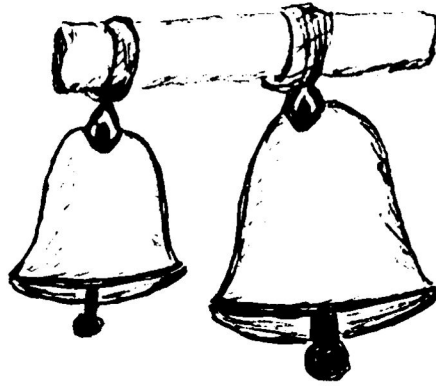
Mi idioma es muy bonito.

acx pescado

miich m'acx tu pescado

Yi mixy mīid nīcxy yī' y'uc co anajty ti nīcxy ma yī' ycamjotin.

Ni'oy nica'oy mgaa'adzohuipy. No responde a nadie mal.



Las Campanas de Coatlán

Tzi'dijc ajchtijc huidiibi anajty mijjây'ajtcixp mij'anâc'ajtcixp, co yi pujx huidii amxan'amy yajtijp "Campana" tzachjécyibic yi' cojni yaa Tza'ñdû'aay. Ma yi pujx ñini'cxin jim yajmiñ xii jimijt maabi ycojyin jada', oy ni jmijt 1723. Ti ooy yjejni.

E ti tûg je agujcmutzpi ypuga'ni cup, je'yi jacup ytiyñây. Je mijpi pujx etz je mutzpi oyñi ,je' janchtiy, je pujx'ijchaa oyjatyñi je' janchtiy.

Magamaa yajmibicy co yaa ycojy yaa Tza'ñdû'aay com ti yaj'ijxögy y'a'îitz ycuje ycäch. Chambi tiempi ti naax cajp tim najtz'ixhiydaañi tûc'ociy. Nipin ycamina'ñ co huen pujx yajjuy o tzoc ixtaayim pin yajcojip.

Minip xii tiempi ma ytigoydähuipy huidii aptijc teedytijc ajcxy yjuuy ajcxy tzip tzaach jecy'ajty.

Comparaciones entre vocales quebradas y el saltillo

je' él, ella (no presente)	jëbi	suficiente
yi' él, ella (presente)	ma yïjin	adonde está él
pu'tz	amarillo	pütz podrido

Una regla: La sílaba contenida en una vocal cortada, cambia a vocal quebrada cuando combina con otra sílaba:

tzi' calabaza	tzïbajc	semilla de la calabaza
tu' camino	tü'aa	camino (otra forma)
mo' dale	möhuipy	va a dar

Nombre de un pueblo mixe

Peengohuajc: Chimaltepec

Ca'p jäy nidüc'oci nijaty capx. May jäy yminaañ, Peengohuajc, ycajpxï ayuuc'aamy. Per janch je' tïybi yxï yi'- Paangohuajc. Ca' jetyity co jadu'n tija'ñ: Cabeza del Metate.

La Y y sus influencias en la palabra

El sonido y como la i. Tiene influencia en la sílaba y la palabra:

Cómo se escribe		Cómo se pronuncia
yi' ytijc	su casa de él, ella	yi' ityijc
caagymotz	siervilleta (para tortilla)	caaigymiotz
y'ajchcoob	su hermano mayor (del hombre)	y'iajchquioob
uxy	lagartija	uixy
me'pxpy	está cortando (con tijeras)	me'pxypy
aaydijc	casa de hoja	aaydiijc

Puede decir que cuando aparece la y hay un sonido después de la vocal anticipando la pronunciación de la y. En caso de seguir otra sílaba, la influencia sigue:

caagytyitz	tortilla tostada	caaigytyityitz
-------------------	------------------	-----------------------

No es necesario escribirla cada vez que se oye.

Por consiguiente:

1. hay una economía de letras
2. no se cambia la apariencia de la palabra
3. se hace más fácil el aprendizaje de leer y escribir.

Xiibety xiibety jäy migapxipy.

Mencione el nombre de cada persona cuando se habla con ella.

Leyendo la X y la XY

Las consonantes **x** y **xy** son completamente diferentes. Las siguientes palabras muestran la diferencia:

pax	temazate	paxy	vara (como carrizo)
pix	pulga	pixy	algodón
tzox	enfriarlo	tzoxy	chacal
nicx	vete	ti ñicxy	ya se fue
tzux	verde	tzuxy	clase de árbol
ujx	temblor	uxy	lagartija

El prefijo **xy-** con el sufijo **-ich** tiene significado de primera persona en su función de complemento mí.

Yi' xymiidnicxich. El va conmigo.

Cuando el prefijo **xy-** está sólo, tiene significado de segunda persona en su función de complemento te:

Ti xymöy tüg iig. El te dio un juguete.



Je pi'mixy huidii anajty cöpfungip ti yajcöme'pxy cö'uucxy, e niidijp yujctijp pi'c yhuidity je' co ti yajcöme'pxy cödza'm.

Cambios de sonidos de algunas letras

Después de las consonantes **n**, **ñ**, y **m** y entre vocales, **t** cambia a **d**:

tijc	casa	ïch ndijc	mi casa
		miich mdijc	tu casa
		codijc	dueño de la casa
aay	hoja	aaydijc	casa de hoja
tiguec	canteado	adiguec	de lado

qu, **c** cambia a **g**:

quemycerco		aguem	haz el cerco
capx	habla	agapxiib	desanime
cuje	en medio	agujctijc	casa municipal

tz cambia a **dz**:

tzip	difícil, un problema	adzip	a la fuerza
tzach	muy		
Ndzachhuinmayich			Yo pienso mucho.

p cambia a **b**:

pox	guava	tzabox	limón
poc	jicalpestle, guaje (para tortillas)	ïch nboc	mi jicalpestle
		miich mboc	tu jicalpestle
pe'ñ	nido, paja	nïbe'ñ	tapa (con cobija)

Agrupaciones de las consonantes al principio de la palabra

huin

ïich nhuin

miich mhuin

yi' yhuin

ojo

mi ojo

tu ojo

su ojo de él, de ella

Miich mhuindicx mnecy yajxon. Tú miras bien el papel.

Yi' xyhuindicxp co janch jibic mhuinjijp. El te mira
porque está muy sucia la cara.

ung

ïich n'ung

miich m'ung

yi' y'ung

hijo, hija

mi hijo, hija

tu hijo, hija

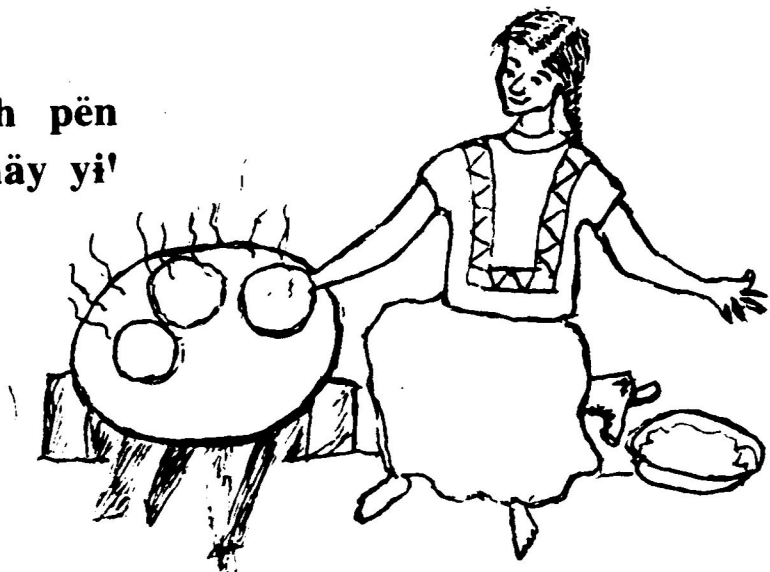
su hijo, hija de él, ella

ïich n'ung ti xyhuindicxyich. Me miró mi hijo.

Yi' y'ung ooy xyhuindicxp co ca' xy'ijxcapy.

Su hijo te está mirando porque no te conoció.

Yi' Priscila janch pën
oox y'ocxugujni, yi' ñäy yi'
yaj'angayaamy
yajjocxcayaamy
cham tzuu.



Agrupaciones al final de la palabra

aj	cedro	ti	ya
ajc	paladar	tij	quiebra
ajcxy	plural del pronombre	tijc	casa
(ajcixy - en otros pueblos)			

tzuu	tarde	oj	tos, regáñalo
tzuj	escupe	ojtz	dobla
tzujp	está escupiendo	ojtzp	está doblando
tzujc	cuchillo	ojtzpi	la persona que dobla
tzujcp	está cortando	tzujcpi	él que corta

etz	y, baila	tzetz	labra madera
ejtz	bailó	tzejtz	labró madera
ejtzp	está bailando	tzejtzp	está labrando madera
ejtzpi	bailador	tzejtzpi	carpintero
ejtzpidijc	los bailadores	tzejtzpidijc	los carpinteros

maj	desazón	tuj	tira con rifle
majc	diez	tujt	rifle, arma
majtzp	agarra	tujp	está tirando
majtzpi	persona o animal que agarra	tujpi	cazador

Palabras Largas

capx	habla
capxnajx	pasa un mensaje
huingapxpi	abogado
huingapxnajx	ofende

Co ti nicxyich ma agujctijcin, chi je nyäpich
xymiidnicxyich e jim yi' ti xynigapxtütyich.

cogapxy	mensajero
cogapxy'ajtp	va de mensajero
aagapx	hablador
aagapxpy	está diciendo
aagapxtucy	puso plazo

Je codung ti aagapxtucy minaa jëbi ymiñ je huingbi
huindzin.

nigapx	dime, se habla de algo
nigapxpet	afírmalo
nigapxtüt	habla a favor de otro

Yi agatz jäy ti huingapxnajxy tüg'ociy yi cajn co
oyñinej ti ix'ojy yi codung etz yi atcaad.

Leyendo palabras largas

nicx	vete
nicxich	voy
yajnicx	llévalo
nyajnicxyich	lo llevo
yajnicxcix	llévalos
müidnicxta'	llévalos todos
nmüidnicxtähuamybich	quiero llevar todos ellos

Co nicxaambich Huajhuim, ich n'ung ndöxyijcich nmüidnictähuamybich. Chi jada' jëbi ajcxy ijxcixy yi palacio del gobierno, yi ap Benito Juárez, tüg mij tzaamaacxy ma je copmijcin, etz yi mercado huidiibi janch mij amäy ma jicxpicy ajcxy toogy huen tim tijaty.

tzojc	querer, apúrate
tzojcin	amor
tzojcingix	voluntario

Pen tzojcingix mguyduungixy je codung ytiy'ajt, chi jada' ca' nitii tzig'ih.

La Cueva y la Virgen de Ixcuintepec

Uccohuajc, tög cäjp ma jäy ac ayuuc ycapxyin, jim tög mijxii ñaxy tuctujc'amb diciembre: La Concepción yxii. Ooy jäy ymucy, xiiyaa jäy choon, ymiñ xii'ajtpi jim Uccohuajc.

May jäy ooy yminaangixy co jim tög ang cajppa' e jimic nii ymuxy ma tög jut; e cog jäy jim chi'y, tzoocpic je jäy mabaad yuu pa'm ymijity. E paady jäy ooy ymucy jim Uccohuajc co xii. E nañ yminaangixpi co yi Concepción paady saandic yi', paady ooy chigä'ajt miidity.

Jecyip yajmidoy co yi Concepción yjuuygic yi' ajcxy, ca'p janchtiy yajnejhuüy ma yajjuuy, per nimetz yi' yajjuuy miid yi Natividad, huidii yaa Tza'ñdü'aam, e tög quëx yi' ajcxy yi Concepción miid yi Natividad.

Ymina'ñ yi mijjäydijc anajty cog yi saandi oy juuygixy, cüy yi' ajcxy yajja'ty. Chi co ajcxy mibidzimy yi saandi ajcxy jim Uccohuajc, jimic yi Concepción nayyajjemxyi'yi janch mo'ntzin jaccüyi'gaangixni per ni nej yca'ocyu'cxni. Chi ajcxy huiñjihuüy cäjp anajty ti ijxti'y paady jim yhui'my. Chi ca' y'ocja'tni Tza'ñdü'aam, je'yi Natividad naydüg oy ja'ty cüy.

Tim tiy tim tudägy ca'p yajnejhuüy huidiibi yi' janchip, janch ypaadysaandity o yjanchjuuy ajcxyi, ca'p ñejhui'ñ.

Tim hueeni co yi ap Alberto Cortés ñijeguemity yi' jacnejhuüy huädz nej jada ytuni yjajti, yi' jëbi ixipy nimiydägy. Jibaad ii yajnejhuüy.

Palabras Largas

Jiiby ma je agujtijc jiiby anajty yi atcaad, yi codung ,
etz may jäy janch huindicxcixy anajty je meetzpi huidiibi
anajty mach'inaayb pujxtigoty. Chi jada' je meetzpi mic
yaaxqueecy, yminaañ:

—Ixmajtzcich miich ajcxy. Ca' xytzachhuindicxcixich.
¿Ti mdunaamby miid iich? ¿Nej ti mingixy co
xyajhuindigoyáanigxyichi? Ca' jadu'n nitii pocyjihuiiyich co
ca' ni tii pocy ti nduunich. Najtzmazhiygich cham cham.

Chi tüg'ociy je may jäy nigoo ti ñixigy niyäxy co
jadu'n mina'ñ.

La palabra	Cómo se pronuncia	
agujtijc	a-gujc-tic	municipio
huindicxcixy	huin-dicx-cixy	miraron
matz'inaayb	matz-'i-ñaayb	fue preso
yaaxqueecy	yaax-queecy	pegó un grito
pujxtigoty	pujx-ti-goty	en la carcel
ixmatzczich	ix-matz-cich	déjame

Ca' xychachhuindicxcixich

Ca'xychach-huin-dicx-ci-xich no me miren (ustedes) tanto

xyajhuindigoyáanigixyichi

xyaj-huin-di-go-yáa-ni-gi-xyi-chi ¿Qué, me quieren destruir?

Palabras Largas

**Ix miich ajcxy; pen miich ajcxy mnaymidundigooyip
etz mnaymijotma'tip miñxipy, ca' yjegyity co ci'm anajty
jadu'n mdzachnayyajhuinma'ñdigóoyigixy miñxipy.**

mnaymidundigooyip

m-nay-mi-dun-di-goo-yip

mnaymijotma'tip

m-nay-mi-jot-ma'-tip

mdzachnayyajhuinma'ñdigóoyigixy

m-dzach-nay-yaj-huin-ma'ñ-di-goo-yi-gixy

Niyung cöyung ocnayjihuiñinich.

(oc-nay-ji-hui-yi-nich.)

Siento mi cuerpo débil y desmayado, sin fuerza.

Nombre de un pueblo mixe

Xe'mgix -Tlahutoltepec (como dicen en el área de Coatlán).

Tüg jäy n'amidooyich:

—Tii yi' meri yi mgajp yxii?

Chi je' y'adzooy:

**—Xaamgijx. Hue' yhuimbizimiy co jimic tzip, e chi oy
yxeemy. Per ca'p yi' yXe'mgixity, hue' je' meri Xaamgix.
Hue' tija'ñ co je tzip ejcin ti ymay ti ycixy.**

Taxcohuajcy



Jada it jada lugar
huidii yxii: Taxcohuajcy, hue'
yi' yajpaady Tza'ñdū'aambi
ñaaxjoty, e xiigidägy- 'aamy
yhui'my.

Jiiby Taxcohuajcy jiiby
tüg mijjoy, e ac yuudaac
tuundaac yi' etz
huajtenaydaac. Jadücnax hue'
yi' annaax e jiiby tüg mijñi.
Ma jada mijñijin, ca'p jiiby
queeby ni tzaam, ni hui'.

Ma yi Taxcohuajcypijoy'ijxin jiiby tüg tax e paady
jadu'n xiiijity Taxcohuajcy. E yi naax huidiibi adaacp ma
yi tax jiiby ycidägyin agom yi ñi jiiby ooy. Ooy jiiby hui'.

Ymina'ñ jäy cog anajty jäy jiiby jecy'ajty ñiñdujyi,
ooyic anajty enee huidzuc ypidigy, per ni caminaa iich
jadu'n ti nga'ixyich, ca'p iich huaad anñ ngapxyich.

Ma yi Taxcohuajcy itin tii jiiby tzaach jajtip tza'ñ,
xoox, tzum, jachu'dza'ñ, poob xoox, pu'ty xoox, yi'du'n
ajcxy ooy ytimycodzigijity.

Yi Taxcohuajcypi it, amaxan'aamy xiiijity "Rio
Mamey" etz ooy xijc mooc jiiby y'ity. Je'yi co ooy jiiby
xii.

El Acento

Regularmente el acento cae en la última de la palabra:

cogapxy'ajtp

va de mensajero

codung

presidente

ti nimäyii

se había dicho

Yi' ti xyhuingapxnaxpy. El te ofendió.

Cuando la palabra termina en una solo vocal, el acento cae en la penúltima sílaba:

cogapxpi

abogado

amyñi

mucho antes (en el mismo día)

Cuando una sílaba está añadida al final de la palabra, como **-ich**, que es parte del pronombre 'yo', el acento cae en la penúltima sílaba.

nicxich

yo voy

caaybich

yo estoy comiendo

Cuando el acento cae en otras sílabas, tiene que ser escrito:

nícxnibich

ya me voy

nayñidiy'ajt'ájtibich

estoy dando testimonio de mí

Los Números - Mixe de Coatlán

1	tüg	21	iipx tüg
2	metz(mejtz)	30	iipx majc
3	tugüg	31	iipx majc tüg
4	midaax	35	iipx majmocx
5	migoox	40	huixychigi'px
6	tudujc	50	huixychigi'px majc
7	huixtujc	51	huixychigi'px majc tüg
8	tuctujc	55	huixychigi'px majmocx
9	taxtujc	60	tugi'px
10	majc	70	tugi'px majc
11	majc tüg	80	mada'px
12	majmetz	90	mada'px majc
13	majc tugüg	100	tüg migo'px
14	majmactz	101	tüg migo'px jatüg
15	majmocx	1000	tüg mil
16	majmocxtüg	1100	tüg mil jamigo'px
17	majmocx metz	1101	tüg mil jamigo'px tüg
18	majmocx tugüg		
19	majmocx midaax		
20	iipx		

midügpi	primero	mimidaaxpi	cuarto
mimetzpi	segundo	mimigooxpi	quinto
mitugügpi	tercero		

E jadu'n jacnix. Y así sucesivamente.

Traducción de Las Historias, Cuentos Y Dichos

Página 1: Coatlán

Ninguna persona sabe bien cuántos años han transcurrido desde que se pobló lo que hoy lleva el nombre de "Coatlán". Los abuelitos decían que la tierra era muy blanda y cuando una gran culebra cruzó el camino, entonces la tierra quedó un poco hundida (tal vez por el peso de la serpiente).

Hay una distancia, de más o menos 5 ó 6 kilómetros de Coatlán al lugar donde aquella culebra pasó en el camino. Ese lugar se denomina en mixe "Tzañ tünñajxyiñ", "Paso Culebra" en español.

En tiempos actuales, la juventud en su mayoría no sabe por qué el pueblo de Coatlán lleva ese nombre. Yo lo relato hoy para que no se borre nunca el nombre de ese pueblo, y que la generación de hoy sepa que la serpiente era la llamada "Mazacóatl". Por eso se llama el pueblo "Coatlán" o "Camino de la culebra".

Página 10: El Señor Blas

Cuando el gobierno iba a dar dinero a los campesions, mucha gente se alegró. Todos estaban contentos de recibir dinero.

Estaba en ese año una persona de nombre Blas. Este señor tenía buenas palabras y hacía reír a todo cuando decía palabras risibles. Dijo ante todos:

—Compañeros, está muy bien que nos van a dar dinero, pues estamos muy necesitados. Muchas veces he dicho que quisiera yo que me hiciera un préstamo de dinero el diablo y sus demonios, o cualquier persona.

Al oír esa expresión del señor Blas, todo se rieron.

El señor Blas con sus pláticas hacía reír a la gente, tuvieran o no tuvieran ganas de reír. Si se reía la gente cuando el señor Blas empezaba a platicar. Pero ya se murió.

Página 10: El Sr. Andrés preguntó a su cuñado:

—¿ Qué , no has encontrado mi caballo que está agusanado en la oreja?

Entonces su cuñado contestó:

—El caballo que tiene su oreja como agujero de mosquitos está allí en la orilla del río.

Página 11: Ese hombre grande, cuando fue de malviejo, se puso su pantalón y camisa al revés.

Hizo muchas cosas muy chistosas y solamente dijo:

—Juu, amäy.

Página 12: David se subió al palo encebado y ensució toda su ropa. Su mujer la lavará con mucho trabajo. El ganó tres mil pesos en el palo encebado.

Página 13: Ese chamaco tiene muchos piojos por estar muy mechudo. Cuando está delante de la gente le andan los piojos en la nuca.

Página 14: El jabalí apestoso comía mucho en mi milpa, pero lo maté a balazos y le hice mover la cola.

Página 15: En el árbol llamado moj estaban unos micos (machines). Cuando me vieron empezaron a tirarme pedazos de palo. Por eso les dije:

—¡Ixtzi'uun! ¡Ixtzi'uun!

Página 17: Nombre de un pueblo - Tzin'aam - Malacatepec.

Ninguna persona sabe si antes habían muchos pinos y ocotes, por eso se llama Tzin'aam: El lugar de los pinos.

Página 18: Coatlán, según dijo el obispo.

Hace mucho tiempo, en febrero de 1929, llegó un obispo con tres sacerdotes jóvenes. Habían venido de Tehuantepec

Se reunieron todos los habitantes del pueblo para asistir a la celebración de una misa para ellos. El obispo celebró la misa y cuando se terminó, salieron del templo. En ese momento estaba mi papá, quien escuchó lo que el obispo y sus sacerdotes jóvenes hablaron frente al templo.

Uno de los sacerdotes jóvenes puso la mano en el hombro del obispo y le hizo la siguiente pregunta:

—Bueno, padre, ¿Por qué se llama este pueblo Coatlán?

El obispo guardó silencio mientras meditaba en sí, y en seguida contestó:

—Tal vez esta gente adoraba alguna culebra, por eso este pueblo se llama Coatlán.

El obispo de aquel entonces se llamaba Jesús Villarreal y Fierro.

Página 20: Las Campanas de Coatlán

A las personas que eran ancianitas en los tiempos de mi juventud les oí platicar cuando decían:

—Las campanas de este pueblo de Coatlán fueron hechas aquí mismo. Una de las campanas tiene inscrita la fecha en que fue hecha, que es el año 1723. Ya tiene muchos, muchos años.

Una de estas campanas, es decir, la mediana, ya está incompleta; una mitad, la parte ancha de ella, se fue al suelo y la otra mitad pende todavía. La campana grande y la chica están en buenas condiciones, asimismo los badajos están buenos todavía.

A veces creemos que aquí se hicieron en Coatlán. Se han visto pedazos de ese metal (tal vez del molde), pero con el correr del tiempo poco a poco se han ido perdiendo. Ahora, no hay nadie que diga: "compraremos una campana", o "buscaremos quien la pueda fabricar".

Vendrán días en que desaparecerán las cosas que los abuelos y bisabuelos compraron con mucho sacrificio hace muchos años.

Página 21: Peengohuajc - Chimaltepec

No todo la gente habla igual. Mucha gente dice: Peengohuajc. Pero el verdadero nombre es Paangohuajc. Es posible que quiera decir: cabeza del metate.

Página 23: El muchacho, que antes estaba mechudo ya se rasuró pelón, salta y brinca de alegría porque está pelón.

Página 25: Priscila está haciendo las tortillas muy blanditas.

Página 27: Cuando fui al municipio fue mi compadre conmigo, y allí él habló en mi favor.

El presidente puso plaza cuando pudo llegar el otro maestro.

Página 28: Cuando yo vaya a Oaxaca, voy a llevar a toda mi familia. Entonces podremos ver el Palacio de gobierno, la estatua de don Benito Juárez y el mercado grande donde venden cualquier clase de comidas y cualquier otra cosa.

Si voluntariamente cumplen el mandato del presidente, entonces no hay nada de qué temer.

Página 29: La Virgen y la cueva de Ixcuintepéc

Ixcuintepéc es un pueblo donde toda la gente habla el idioma mixe.

En ese lugar se celebra una fiesta muy grande el 8 de diciembre, la fiesta de La Concepción.

Mucha gente se reúne en ese pueblo; llegan de muchas partes a la fiesta en Ixcuintepéc. Mucha gente dice que hay una cueva en la orilla de ese pueblo. En esa cueva nace agua y cuando se bañan en ese lugar, la persona sana de sus enfermedades que padecía, por muy grave o crónica que fuese la enfermedad. Por eso vienen de diferentes pueblos a esa fiesta.

Dicen también que la Virgen de la Concepción se apareció y por eso es muy milagrosa.

Anteriormente se oía decir que la Concepción fue comprada. Por cierto, nadie sabe dónde la compraron. Se compraron dos imágenes: la Concepción y la Natividad, que se encuentra aquí en Coatlán. Eran hermanitas las dos.

Decían los ancianitos que cuando fueron a comprar esas imágenes las trajeron cargando en hombros. Cuando llegaron al pueblo de Ixcuintepéc, de allí ya no pudieron seguir más adelante. Pues cuando iban a levantar a la Concepción ya no pudieron. Ya pesaba como piedra o lodo. De esa manera entendieron que la Concepción escogía ese pueblo para quedarse y allí se quedó. Ya no llegó aquí a Coatlán; solamente llegó a Coatlán la Natividad.

Lo cierto es que no se sabe bien la verdad si la Concepción fue aparecida o hallada o si la compraron. No se sabe la verdad.

Hay una cosa, que el señor Alberto Cortés se encuentra lejos de nosotros; él sí sabe más o menos de esta historia. El nos lo relataría mejor.

Hasta aquí, no más.

Página 30: Allá en el municipio estuvieron el alcalde, el presidente, y mucha gente que estaba mirando al ladrón que estaba preso en la cárcel. Entonces el ladrón pegó un fuerte grito, y dijo:

—¡Dejenme ustedes! ¡No estén mirándome tanto! ¿Qué van a hacer conmigo? ¿Qué, vinieron a destruirme? No tengo nada de pecado porque no hice nada mal. ¡Líbrenme inmediatamente!

Entonces toda la gente se rió y se burlaba de él porque dijo eso.

Página 31: Tengan cuidado, si ustedes se pelean y se enojan entre sí mismas, es posible que así llegarán a destruirse entre ustedes mismos.

Nombre de un pueblo- Tlahuitoltepec, Xe'mgix- como dicen en el área de Coatlán. Yo pregunté a una persona:

¿Cuál es el verdadero nombre de su pueblo?

Xaamgijx. Así es pues según se dice, había mucha violencia y pelea, y eso se calmó. Pero no es Xe'mgix, es Xaamgijx. Quiere decir que ahí se acabó, se apasiguó el combate.

Página 32: Taxcohuajcy

Este lugar que en el idioma mixe se llama "Taxcohuajcy", se halla dentro de los terrenos de Coatlán y queda al lado poniente del pueblo.

En "Rio Mamey" hay un lugar plano destinado a la labranza y cultivo de maíz. También en ese lugar pasta el ganado. Además, es tierra muy calurosa. Hay en ese lugar un río y en ese río no hay ni mojarra ni truchas, ni ningún otro pez.

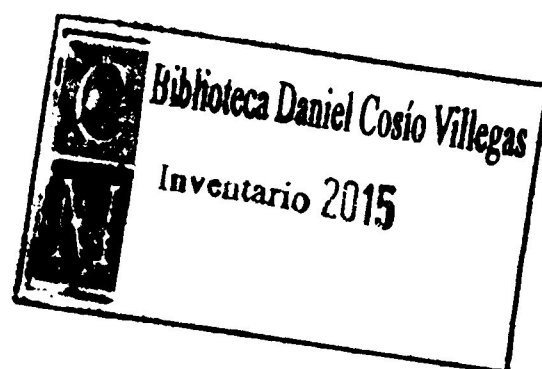
Al pie de este terreno, Rio Mamey, hay una cascada o salto de agua; por eso este lugar lleva el nombre de "Taxcohuajcy".

El lugar que queda al pie de la cascada se llama "El pie de la cascada" en español y en mixe "Taxcohuajcy", de aquí su nombre. En el fondo, donde cae el agua hay una laguna; allí sí hay truchas.

Decían los ancianitos que mucho antes, cuando alguna persona echaba dinamita para matar truchas, se levantaban rayos y truenos. Pero yo nunca lo vi, y no puedo mentir.

En ese lugar de Taxcohuajcy, lo que hay es: víboras, serpientes de cascabel, boas, o sea mazacoatl, y otras más; esos animales causan terror.

Este lugar se llama "Río Mamey" en español, y aquí se da muy bien el maíz, el frijol, solamente que en este lugar hay mucho pinolillo.



se terminó de imprimir este libro
el día 31 de octubre de 1986
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

